Станет когда-нибудь известно, кто был издателем «Смеси», или решение загадки потеряно навеки (именно так обстоит, кажется, дело), но все, что удалось выяснить, говорит о том, что рядом с Новиковым и Эминым трудился в 1769 г. на ниве российской журналистики еще один интересный и смелый писатель, противник крепостнических порядков, вынужденный по какой-то причине наглухо скрыть свое имя.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕВОДЫ ИЗ ПОСОБИЙ Д.-Э. ШОФФЕНА

1. Детская физика. М., 1763: Physique des enfans. Tirée du IV. Tome de la Manière d'enseigner et d'étudier les Belles-lettres, par Mr. Rollin // Gram. P. 335—348. Указанная книга Шарля Роллена вышла первым изданием в 1726 г.; глава «Physique des enfans» входит в раздел «De la philosophie».

2. Зрелище природы о существе божием, взятое из сочинения г. Фенелона. М., 1766: Du Spectacle de la Nature, tiré de l'Existence de Dieu, par Mr. de Fenelon // Gram. P. 288—315.

3. Перевод из мнений графа Оксенштерна. О смехе // Поденщина. 1769. 28 марта. С. 104—106: Главка «Du ris» раздела «Pensées ingénieuses et morales du Comte Oxenstiern» // Gram. P. 140. Источник устанавливается предположительно по сочетанию и непосредственному соседству с переводом двух басен Ф. Фенелона, также имеющихся в «Грамматике» Шоффена (см. № 4).

4. Перевод басен. [1.] Две лисицы. [2.] Волк и баранек // Поденщина. 1769. 29 марта. С. 107—110: *Fénelon F.* Les deux renards. — Le loup et le jeune mouton // Gram. P. 110—111.

5. Праздные люди // Смесь. 1769. Л. 2. С. 13—15: Portraits et Caractères. Tirés du Livre de M. de La Bruyère // Gram. P. 183—184. Позднее издатель «Смеси» писал: «Мне попалась в руки французская книжка, в которой я нашел Portraits et Caractères» (Л. 30. С. 236). Переведено не полностью, но со вставками. Указание в оригинале (повторенное и в «Смеси») на принадлежность этого фрагмента Лабрюйеру ошибочно.

6. Сон г. Патрикса // Смесь. 1769. Л. 2, С. 16: Le Songe de M. Patrix // Gram. P. 261. Источник указывается предположительно по сочетанию и непосредственному соседству с переводом фрагмента «Праздные люди» (см. № 5). Нельзя игнорировать возможность того, что издатель «Смеси», переводивший много французских стихотворений и располагавший, очевидно, какими-то поэтическими сборниками, мог работать по одному из них и при переводе этого широко известного, хрестоматийного произведения Пьера Патри (1583—1671). Это стихотворение под заглавием, данным Шоффеном («Tous les Renards se retrouvent chez le Pelletier»), включено и в Amus. T. 1. P. 405—406. Иное заглавие русского перевода, а также большой интервал в «Смеси» между этим стихотворением и переводами из Amus. (см. № 7—9) указывают на то, что Amus. вряд ли могло быть в данном случае источником.

7. [*Фенелон Ф.*]. Разговор Демокрита с Гераклитом // Смесь. 1769. Л. 34. С. 265—269: Dialogue. Comparaison de Démocrite et d'Héraclite, où on donne l'avantage au dernier, comme plus humain // Amus. T. 1. P. 348—351. Перевод с небольшими вставками; в оглавлении второго издания «Смеси» автором ошибочно назван Ж.-А.-С. Формей.

8. [*Фенелон Ф.*]. Разговор философа пиронической секты с его соседом // Смесь. 1769. Л. 35. С. 273—277: Dialogue. Pirrhon et le Voisin. Fausseté et absurdité du Pirrhonisme // Amus. T. 1. P. 432—435. Перевод с небольшими сокращениями; в оглавлении второго издания «Смеси» автором ошибочно назван Ж.-А.-С. Формей. Оба «разговора» были напечатаны (с указанием автора) и в Gram. P. 152—153, 160—162. Тексты Amus. и Gram. имеют некоторые мелкие отличия, но в переводе они не отразились. Поэтому единствен-